



## Glossaire naturaliste dynamique /

Glossaire dynamique des naturalistes français-allemand-dialectal

## Interaktives naturkundliches Glossar

Interaktives naturkundliches Glossar französisch-elsässisch-Pfälzisch-  
Deutsch für Naturführende

### Les données clés de mon microprojet

#### Die Eckdaten meines Kleinprojekts

Période de réalisation /  
Realisierungszeitraum:  
03.02.2020 –  
31.12.2021

Budget total /  
Gesamtbudget:  
23 387,12 €

Contribution FEDER  
obtenue /  
Erhaltene EU-  
Förderung:  
**10 032,27 €**

Porteur / Träger:  
[Bezirksverband Pfalz -  
Regioakademie](#)

Partenaires / Partner:  
[Alsace Nature - curieux  
de nature](#)

Dans un premier temps la structure et l'interface publique d'une base de données ont été créées, permettant ainsi de rassembler des items concernant les milieux, la géologie, la faune et la flore. A chaque fiche correspondent deux versions française et allemande, des articles et des photos reprenant la description, l'utilisation éventuelle, les aspects culturels. Un champ audio y est également associé reprenant les termes en alsacien (67 et/ou 68, palatin et badois). La deuxième phase du projet a été une phase de test impliquant des classes françaises et allemandes. Les élèves devaient se retrouver sur le terrain lors de 2 sorties. Chaque équipe mixte de 2 à 4 élèves devait sélectionner et documenter les items choisis pendant ces sorties. Le travail s'est ensuite poursuivi en classe où les fiches descriptives élaborées ont été saisies dans la base de données, et un forum numérique connecté a permis la coopération transfrontalière entre les classes. Les fiches ont ensuite été validées et publiées dans la base de données. Une réunion finale de tous les participants a eu lieu le 24 juin 2021. Il convient toutefois de noter que la situation actuelle de la Corona, qui a débuté presque en même temps que le projet, a perturbé le programme.

In einem ersten Schritt wurden die Struktur und das öffentliche Portal einer Datenbank erstellt: Elemente zu Umwelt, Geologie, Fauna und Flora werden in Kurzbeschreibungen erfasst. Jeden Artensteckbrief gibt es zweisprachig, französisch und deutsch, sowie auch Artikel und Fotos, die die Beschreibung, den möglichen Gebrauch oder kulturelle Aspekte wiedergeben. Auch den elsässischen, pfälzischen und badischen Begriffen ist ein Audiofeld zugeordnet. In der zweiten Phase des Projekts wurde das Glossar mit sechs aufeinander abgestimmten französischen und deutschen Schulklassen getestet. Die Schüler\*innen trafen sich bei Exkursionen im Gelände. Jedes gemischte Team von 2 bis 4 Schülern sollte Arten erfassen und dokumentieren, die sie bei diesen Ausflügen ausgewählt haben. Im Unterricht wurden die erarbeiteten Steckbriefe dann in die Datenbank eingetragen, und ein verbundenes digitales Forum ermöglicht die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen den Klassen. Die Steckbriefe wurden anschließend validiert und in der Datenbank veröffentlicht. Ein Abschlusstreffen aller Teilnehmenden fand am 24. Juni 2021 statt. Es ist jedoch anzumerken, dass die fast zeitgleich mit dem Projekt einsetzende aktuelle Coronasituation das Programm.





## Ma recherche de partenaires Meine Kleinprojektpartnersuche

L'idée du projet est née d'une coopération franco-allemande ; Curieux et RegioAkademie ont développé ensemble l'idée et l'ont proposée comme microprojet. De plus, nous avons contacté des partenaires spécialisés des deux pays et les avons convaincus de participer au projet.

Porteur du projet :

- Bezirksverband Pfalz - RegioAkademie, Lambrecht.

Partenaires :

- Bezirksverband - Institut für Pfälzische Geschichte und Volkskunde, Kaiserslautern : contribution scientifique folklorique / palatine
- Bezirksverband Pfalz : réserve de biosphère transfrontalière : contribution à l'éducation au développement durable
- Alsace Nature / curieux de nature, Strasbourg : partenaire co-exécutant et financier
- OLCA Strasbourg : conseil, soutien, mise à disposition de vocabulaire, y compris des enregistrements en alsacien, et soutien des relations publiques
- UP-Pamina-VHS Wissembourg : soutien lors de la réalisation avec des groupes de seniors
- Sycoparc ; parc régional des Vosges du nord

Autres partenaires (sans déclaration de partenariat) :

- Naturführer Pfalz e.V., Kandel : contribution au glossaire du point de vue des guides naturalistes allemands
- Les Piverts, Lorentzen : Soutien à la mise en œuvre avec les écoles
- Ariena/CINE Munchhausen, Munchhausen : soutien pour la réalisation avec les écoles

Die Projektidee wurde bereits aus ein deutsch-französischen Zusammenarbeit heraus geboren; die Curieux und RegioAkademie haben gemeinsam die Idee entwickelt und als Kleinprojekt beantragt. Zusätzlich haben wir fachbezogene Partner:innen aus beiden Ländern angesprochen und für die Projektidee gewonnen.

Projektträger:

- Bezirksverband Pfalz – RegioAkademie, Lambrecht:

Partner :

- Bezirksverband – Institut für Pfälzische Geschichte und Volkskunde, Kaiserslautern: volkskundlicher wissenschaftlicher Beitrag / Pfälzisch
- Bezirksverband Pfalz: grenzüberschreitendes Biosphärenreservat: Beitrag zur Bildung für nachhaltige Entwicklung (BNE)
- Alsace Nature / curieux de nature, Strasbourg: mitdurchführender und finanzieller Partner
- OLCA Strasbourg: berät, unterstützt, stellt Wortschatz bereit inkl. Sprachaufnahmen Elsässisch und unterstützt die Öffentlichkeitsarbeit
- UP-Pamina-VHS Wissembourg: Unterstützung bei der Durchführung mit Seniorengruppen
- Sycoparc; parc regional des vosges du nord

Weitere Partner (ohne Partnerschaftserklärung):

- Naturführer Pfalz e.V., Kandel : Zuarbeit zum Glossar aus Perspektive dt. Naturführenden
- Les Piverts, Lorentzen: Unterstützung bei der Durchführung mit Schulen
- Ariena/CINE Munchhausen, Munchhausen : Unterstützung bei der Durchführung mit Schulen





### Le financement de mon microprojet Die Finanzierung meines Kleinprojekts

Préfinancement par le biais de l'organisme responsable de la Regioakademie, le Bezirksverband Pfalz, et mise à disposition des fonds propres nécessaires par les deux partenaires du projet qui financent

Vorfinanzierung über den Träger der Regioakademie, den Bezirksverband Pfalz, und Bereitstellung der erforderlichen Eigenmittel von beiden finanzierenden Projektpartnern.





## La mise en œuvre transfrontalière de mon microprojet Die grenzüberschreitende Umsetzung meines Kleinprojekts

Ce projet suscite de nombreux intérêts : certains membres de l'Education Nationale ont suggéré de l'étendre à l'ensemble du territoire alsacien, d'autres partenaires auraient souhaité y intégrer des thématiques plus culturelles (architecture, métiers, traditions). Notre objectif est d'abord l'échange inter-régional sur la base de la sensibilisation à l'environnement en y associant un public le plus large possible en tant qu'utilisateur et surtout contributeur.

Les contacts entre les écoles se sont approfondis, tout comme les contacts transfrontaliers des animateurs nature et des partenaires du projet impliqués, et le projet a également pu établir de nouvelles connexions transfrontalières. Ces nouvelles connexions doivent être maintenues et renforcées.

Dieses Projekt hat großes Interesse geweckt: Einige Mitglieder der Education Nationale haben vorgeschlagen, es auf das gesamte Elsass auszuweiten, andere Partner hätten gerne mehr kulturelle Themen (Architektur, Handwerk, Traditionen) einbezogen. Unser Ziel ist in erster Linie der überregionale Austausch auf der Basis der Sensibilisierung für die Umwelt durch Einbindung einer möglichst großen Öffentlichkeit als Nutzer und vor allem Mitwirkende. Die Kontakte zwischen den Schulen haben sich vertieft, ebenso die grenzüberschreitenden Kontakte der Naturführenden, und der beteiligten Projektpartner\*innen, und das Projekt konnte auch neue grenzüberschreitende Verbindungen herstellen. Diese neuen Verbindungen sollen gepflegt und vertieft werden

### Et la suite ?

#### Und wie geht's weiter?

Nous (au nom de tous les partenaires du projet) sommes très heureux d'avoir eu ce projet comme élément transfrontalier de liaison, même à l'époque du Corona. Surtout au début, lorsque la frontière a été soudainement fermée (après des décennies), ce qui a également provoqué de grandes insécurités émotionnelles des deux côtés, cela nous a beaucoup aidé à trouver des solutions numériques pour l'échange dans le travail de projet commun et à diriger le projet ensemble à travers ces phases difficiles. Comme les tests transfrontaliers avec les adultes tout comme avec les seniors, n'ont pas pu avoir lieu à cause du Corona, et afin d'enrichir encore la base de données, nous souhaitons continuer à travailler sur ce sujet.

Wir (im Namen aller Projektpartner\*innen) sind sehr froh, dass wir dieses Projekt auch in Coronazeiten als verbindendes grenzüberschreitendes Element zur Verfügung hatten. Gerade am Anfang, als plötzlich die Grenze (nach Jahrzehnten) geschlossen wurde, was auf beiden Seiten große auch emotionale Verunsicherungen auslöste, half es uns sehr, in der gemeinsamen Projektarbeit digitale Lösungen für den Austausch zu finden und das Projekt gemeinsam durch diese schwierigen Phasen zu steuern. Da coronabedingt vor allem die grenzüberschreitenden Testläufe mit Erwachsenen, wie den Senioren, nicht stattfinden konnten, und um die Datenbank noch weiter mit Inhalten zu füllen, wollen wir gerne daran weiter arbeiten.





## La promotion de mon microprojet Die Förderung meines Kleinprojekts

Web application ; Création d'un tract de présentation du projet ; Article de presse en été 2020 puis conférence de presse.

Erstellung der Datenbank mit Webanwendung; Projektflyer; Pressearbeit und Pressekonferenz

## Mon microprojet en images Mein Kleinprojekt in Bildern



Travail sur la base de données avec les partenaires français et allemands du projet  
Arbeit an der Datenbank mit deutschen und französischen Projektpartner:innen



Renseignement de fiches d'espèces avec les élèves  
Ausfüllen von Artensteckbriefen mit Schüler:innen



Excursion scolaire : implication des élèves  
Schulexkursion: Einbindung der Schülerinnen und Schüler





### Mes conseils aux futurs partenaires de microprojets Tipps für zukünftige Kleinprojektpartner

Pour le projet, le fait qu'il existait déjà de bonnes relations entre les principaux partenaires était une très bonne chose. Le Corona nous a rendu la tâche très difficile et nous avons dû travailler de manière très flexible et avec une grande confiance mutuelle. Nous recommanderions à tout microprojet d'avoir une bonne base de confiance, qui continuerait ensuite à grandir grâce au projet commun.

Für das Projekt war es sehr gut, dass bereits gute Beziehungen zwischen den Hauptpartnern bestanden. Corona hat es uns sehr schwer gemacht, und wir mussten sehr flexibel und mit viel gegenseitigem Vertrauen arbeiten. Wir würden jedem Microprojekt eine gute vertrauensvolle Basis empfehlen, die dann auch durch das gemeinsam Projekt weiter wächst

